

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aż do zaś kiedy miał dzień stawać się prosił Paweł wszystkich przyjąć pożywienie mówiąc czternasty dzisiaj dzień oczekując bez jedzenia pozostajecie nic wzięwszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś miał nastać dzień, Paweł zachęcał wszystkich, aby wzięli posiłek, mówiąc: Dziś czternasty dzień, jak czekacie* i pozostajecie bez posiłku, nic nie przyjmując. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aż do zaś kiedy dzień miał stawać się, zachęcał Paweł wszystkich, (by) przyjąć pokarm, mówiąc: "Czternasty dzisiaj dzień oczekując poszczący dokańczacie, niczego wzięwszy*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aż do zaś kiedy miał dzień stawać się prosił Paweł wszystkich przyjąć pożywienie mówiąc czternasty dzisiaj dzień oczekując bez jedzenia pozostajecie nic wzięwszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy natomiast miał nastać dzień, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku. Dziś czternasty dzień — zauważył — jak czekacie zmartwieni i nic nie jecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku: Dziś <i>już</i> czternasty dzień, jak trwacie w oczekiwaniu bez posiłku, nic nie jedząc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A między tem niż się rozedniało, napominał Paweł wszystkie, aby pokarm przyjęli, mówiąc: Dziś temu czternasty dzień, jako czekając trwacie bez pokarmu, nic nie jedząc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poczynąło dnieć, prosił Paweł wszytych, aby jedli, mówiąc: Dzisiaj czternasty dzień czekając, trwacie głodni nic nie jedząc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku: Dzisiaj już czternasty dzień trwacie w oczekiwaniu, o głodzie, bez żadnego posiłku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy miało już świtać, nalegał Paweł na wszystkich, aby się posilili, mówiąc: Dziś mija czternasty dzień, jak czekacie i pozostajecie bez posiłku nic nie jedząc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaczynało świtać, Paweł zachęcał wszystkich do posiłku. Powiedział: Dzisiaj już czternasty dzień, jak czekacie i pozostajecie bez posiłku, nic nie jedząc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O świcie Paweł zachęcał wszystkich, aby się posilili. „Już czternasty dzień trwacie w niepewności i nic nie jecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze nim dzień nastał, Paweł zachęcał wszystkich do przyjęcia pokarmu mówiąc: „Dziś czternastego już dnia wypatrujecie, trwając w poście i niczego nie spożywając.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Zanim nastał świt, Paweł namawiał wszystkich, by coś zjedli, tymi słowami: - Czternaście dni wytrzymaście bez

¹⁾ Lub: zatroskani czekacie.

²⁾ Sens: nie przyjmąwszy pokarmu.

		Przekład	jedzenia, nie biorąc nic do ust,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaczęło się rozwidniać, Paweł zachęcał wszystkich do spożycia posiłku: 'Upływa już czternasty dzień jak czekacie głodni, nie spożywając żadnego posiłku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли почало розвиднятися, Павло благав усіх прийняти їжу, кажучи: Сьогодні чотирнадцятий день, як ви без їжі чекаєте, лишаєтесь, нічого не ївши.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy miał się pojawić dzień, Paweł zachęcał wszystkich aby przyjęli pokarm, mówiąc: Dzisiaj trwacie czternasty dzień, niczego nie przyjmując z pokarmu, oczekując i poszcząc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tuż przed brzaskiem Sza'ul nalegał na nich wszystkich, aby coś zjedli, mówiąc: "Dziś już czternasty dzień żyjecie w niepewności, głodni, nic nie jedząc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tuż przed nastaniem dnia Paweł zaczął ich wszystkich zachęcać, by spożyli trochę pokarmu, mówiąc: "Dzisiaj już czternasty dzień czuwacie i trwacie bez pożywienia, nic nie przyjmując.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tuż przed świtem Paweł zachęcił wszystkich, żeby coś zjedli. —Przez czternaście dni nie braliście nic do ust.